



Michel Ciry: *Stabat Mater aux oiseaux*, 1975 Acquaforse, 44,5x60.
Brescia, **Associazione Arte e Spiritualità** – Centro Studi “Paolo VI” sull’arte moderna e contemporanea – Via Monti 9

Stabat¹

I.
Stabat. La staa.
 La sta. L'è lé, drita, la tas.
 Ai pè dela so as, l'è tötta averta
 al bé che fa isé mal.
 Dal gran dulur, amó 'na olta
 nela so carne el corp del Fiöl
 el ghe s'è furmat
 a bras avercc el pend zo bandunat

1) Testo nel dialetto di Sirmione di Franca Grisoni. Traduzione in italiano dell'autrice. Traduzione in francese di Oliviero Mancini.

nela so facia magra sota i cavei desfacc.
 Ela el linsöl che 'l töl dal legn el so corp piagat.
 Lé, nela mare, el Fiöl de fonna ch'è mort
 propes per fase nosa furma de carità
 El sta, avert en de 'l so das.
 La nel fa veder ela el Fiöl ensomeat
 el Fiöl de Dio depositat
 en chesta facia de fonna de marengù
 fonna del so Fatur piegada dal so fiàt
 al *fiat* amó dré a fas
 el dit per prima dal so giardi serat
 sigil che 'l ghè saltat ai laer che i s'è facc altar.
 Smorta pastura en mandorla de mant
 la scond la spada nel cör encurunat
 'ndó lüs la braza de spì mai consömacc.
 Spuza del Ciel che 'l ghe s'è sbasat
 nei nigui del so mant scür a chest'ura d'angosa.
 Ades el Verbo 'l tas.
 L'è dré a compagnal zo zo endó El vé a sircan.
 La ne sa ensema a 'st'ura nona
 che pöl gnamó pasà. Fond el so laurà.
 Endó el nos dumà?
 Endó l'Ave che l'angel el gha portat?
 Ela la sculta nel sito spalancat.

II.

Ada, i ozei no gha pö piöme
 de angei culuracc. Endó i pöcc?
 Endó i risui endoracc?
 Endó i angei che n'ha cantat
 PAX PAX PAX?
 Negher, a onde i sgranda el ciel
 endó i-è dré a sgulà senza saì 'ndó nà
 i piomba zo, i sgula sö ne l'alt
 senza pudì sfondal. L'è en bater d'ale
 l'è 'n sigà surd de prefiche che pianz el sul.
 L'ültim, l'è nat.
 El nöf no 'l pöl gnamó lià sö sö chesta tera.
 L'è l'ura scüra, la tera entrega
 amó töta da salvà.
 En st'aria basa töt en Calvare
 fin a la Basa, fin ai lac, fin ai moncc pö alcc

töta 'na piena de gra e ua e pa e vî e pes
 multiplicacc; sciop e pignate, pistole e cüciar
 e 'l vôt avert dal nient en de tropp piacc.
 E la ne sa. Ne sala mia fiöi de 'sta città?
 Sò i occ de mare che i vet 'sta maraea de mal.
 La ne vet ela nel Fiöl martoriat
 noter, sfigüracc da tata pena
 da l'ont che 'l ne té 'ngozaacc
 ala stasiù con i pögn saracc
 nei ospedali picüi e veci che i se pöl mia sciodà
 cristi e criste, sior e disperacc
 da chei che i roba a chei che i duna
 da chei che i sta lé a vardà a chi i volares parlas
 en chesta Bresa de sancce e lader
 ceze e botteghe, töt en laurà
 con om e fonne ché dal so luntà
 Magi dré a na qual stela
 che la gha portat a 'sti cruzai
 fonne vinide ché a badan
 otre de 'n *Cantic* mai cantat.
 Che spus ghale catat? Spuse del marciapè
 palme violade lé che le speta l'ura
 d'amur pagat trenta monede
 e l'*Angelus* el tas ché 'l vel el s'è sbregat
 en do pache sota 'sti nigui bas.
 La sta. Porta endó ciocà
 propes a 'st'ura del gran dulur
 nel dulur pö grand, la specia en facia
 na spera de lüs che la fa sperà
 en pitur el l'ha 'nduinat
 sura la Tenda tignida *plena* de grasia
 dal Verbo magnificàt.

I.

Stabat. Stava. / Sta. Lì, diritta, tace. / Ai piedi della sua asse, è tutta aperta /
 al bene che fa così male. / Dal gran dolore, ancora una volta / nella sua carne
 il corpo del Figlio / le si è formato / a braccia aperte pende giù abbandonato /
 nel suo volto magro sotto i capelli sfatti. / Lei il lenzuolo che prende dal legno
 il suo corpo piagato. / Lì, nella madre, il Figlio di donna che è morto / proprio
 per farsi nostra forma di carità / sta, aperto nel suo darsi. / Ce lo mostra lei il
 Figlio rassomigliato / il Figlio di Dio deposto / in questo volto di donna di fa-
 legname / donna del suo Fattore piegata dal suo fiato / al *fiat* che ancora si sta

facendo / il detto per prima / dal suo giardino chiuso / sigillo che è saltato alle labbra che si sono fatte altare. / Pastora pallida in mandorla di manto / nasconde la spada nel cuore incoronato / dove arde la bragia di rovi mai consumati. / Sposa del Cielo che le si è abbassato / nelle nuvole del manto scuro a quest'ora d'angoscia. / Ora il Verbo tace. / Lo sta accompagnando giù giù, dove viene a cercarci. / Ci sa insieme a quest'ora nona / che non può ancora passare. Fondo il suo lavoro. Dove il nostro domani? / Dove l'Ave che l'angelo ha portato? / Lei ascolta nel silenzio spalancato.

II.

Guarda, gli uccelli non hanno più piume / di angeli colorati. Dove i putti? / Dove i riccioli dorati? / Dove le ali degli angeli / che ci hanno cantato / PAX PAX PAX ? / Neri, a onde allargano il cielo / dove stanno volando / senza sapere dove andare / piombano giù, volano su nell'alto / senza poterlo sfondare. È un batter d'ali / è un gridare sordo di prefiche che piangono il sole. / L'ultimo, è andato. / Il nuovo non può ancora sorgere su questa terra. / È l'ora scura, la terra intera ancora tutta da salvare. / In quest'aria bassa tutto un Calvario / fino alla Bassa, fino ai laghi, fino ai monti più alti / tutta una piena di grano e uva / e pane e vino e pesci / moltiplicati; fucili e pentole, pistole e cucchiari / e il vuoto aperto dal niente in troppi piatti. / E ci sa. Non ci sa figli di questa città? / Suoi gli occhi di madre che vedono questa meraviglia di male. / Ci vede lei nel Figlio martoriato / noi, sfigurati da tanta pena / dal grasso che ci tiene ingozzati / alla stazione con i pugni chiusi / negli ospedali piccoli e vecchi che non si possono schiodare / cristi e criste ricchi e disperati / da quelli che rubano a quelli che donano / da quelli che stanno a guardare a chi si vorrebbe parlare / in questa Brescia di santi e ladri / chiese e botteghe, tutto un lavorare / con uomini e donne qui dal loro lontano / Magi al seguito di una qualche stella / che ha portato a questi incroci / donne venute qui a badarci / altre di un *Cantico* mai cantato. / Che sposo hanno trovato? Spose del marciapiede / palme violate lì ad aspettare l'ora / d'amore pagato trenta monete / e l'*Angelus* tace ché il velo si è lacerato / in due parti sotto queste nuvole basse. / Sta. Porta a cui bussare / proprio a quest'ora del gran dolore / nel dolore più grande, lei rispecchia nel volto / uno spiraglio di luce che fa sperare / un pittore l'ha indovinato come in un *amen* / sulla Tenda tenuta *plena* di grazia / dal Verbo magnificato.

I.

Stabat. Elle était là.
Elle est là. Debout, droite, elle se tait.
Au pied de son bois, elle est toute ouverte
A ce bien qui fait si mal.

Le corps du Fils encore une fois
 A pris forme en elle
 Par la douleur
 Les bras ouverts Il se penche dans l'abandon
 La maigre figure sous les cheveux défaits.
 Elle, le linceul qui ôte du bois ce corps couvert de plaies.
 Là, en sa mère, Lui, le Fils de la femme qui est mort
 Rien que pour prendre la forme de notre charité
 Il est, ouvert en ce qu'il se donne.
 Elle qui nous montre le Fils image
 Le Fils de Dieu déposé
 En ce visage de femme de charpentier
 Femme de son Créateur pliée par son souffle
 Lors de ce *fiat* qui est toujours en train de se faire
 De ce dit en principe
 Depuis son jardin clos
 Sceau sorti de lèvres aussitôt dressées en autel.
 Pâle bergère – telle une mandorle son manteau –
 Elle cache l'épée dans son cœur couronné
 Où luit une braise de ronces jamais consumés.
 Épouse de ce Ciel qui s'est abaissé sur elle
 Avec son manteau de sombres nues en cette heure d'angoisse.
 Maintenant le Verbe se tait.
 Elle est en train de l'accompagner ici-bas, où Il vient nous chercher.
 Elle nous sait ensemble en cette neuvième heure
 Qui ne peut pas encore passer. Qu'il est profond son travail. Où est notre
 demain ?
 Où est l'Ave que l'ange nous a apporté?
 Elle écoute dans le silence grand ouvert.

II.

Regarde, les oiseaux ont perdu leur plumage
 D'anges colorés. Où sont les petits amours ?
 Où sont les boucles dorées ?
 Où sont les ailes des anges
 Qui nous chantaient
 PAX PAX PAX ?
 Noirs, en ondoyant, ils élargissent ce ciel
 Où ils sont en train de voler
 Sans savoir où aller

Ils plongent, ils remontent vers les hauteurs
 Sans pouvoir les rabaisser. Quels battements d'ailes
 Quels cris sourds de pleureuses pleurant le soleil.
 Le dernier, il s'est en allé.
 Le nouveau ne peut pas encore se lever ici-bas.
 C'est l'heure sombre, le monde tout entier encore à sauver.
 En cette brise humide voilà tout un Calvaire
 Jusqu'à la Plaine, jusqu'aux lacs, jusqu'aux montagnes les plus hautes,
 Voilà toute cette abondance de blé et de raisins
 De pain de vin et de poissons
 Multipliés; voilà des fusils et des marmites, des pistolets et des cuillères
 Et le vide creusé par le manque en trop d'assiettes.
 Et elle nous connaît. Ne sait-elle pas que nous sommes les fils de cette cité?
 Ce sont bien ses yeux de mère qui voient la merveille de tout ce mal.
 Elle nous voit dans son Fils martyrisé
 Nous, défigurés par tant de peine
 Par ce gras qui nous rembourre
 À la gare les poings serrés
 Enfants et vieux condamnés dans les hôpitaux
 Christs et christes nantis et désespérés
 Qui volent et qui donnent
 Qui regardent et qui voudraient parler
 Dans ce Brescia de saints et de larrons
 D'églises et de boutiques, avec tout ce travail effréné
 D'hommes et de femmes venus jusqu'ici depuis leurs lointains pays
 Tels des Rois Mages qui auraient suivi on ne sait quelle étoile
 Qui les aurait conduits à ces carrefours,
 Des femmes venues jusqu'ici pour nous assister
 D'autres d'un *Cantique* jamais chanté.
 Quels époux ont-elles pu trouver? Épouses du trottoir
 Rameaux violés dans l'attente d'une heure d'amour payé trente deniers
 Et l'*Angélus* se tait, puisque le voile s'est déchiré
 En deux parties sous ces nuages si bas.
 Elle est là. Porte à laquelle frapper
 En cette heure de grande douleur
 Dans la plus grande des douleurs, son visage est un miroir
 Qui réfléchit une lueur d'espoir
 Ciry l'a bien pressenti comme dans un *amen*
 Sur cette Tente tenue *pleine* de grâce
 par le Verbe magnifié.

Franca Grisoni